

# ЯЗЫКОВЫЕ ШКОЛЫ МГИМО-УНИВЕРСИТЕТА

**Г.И. Гладков**

---

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России. Россия, 119454, Москва, пр. Вернадского, 76.

---

*В 1943 г., когда основывался факультет международных отношений в МГУ, спустя год развёрнутый в Московский государственный институт международных отношений (МГИМО), первой задачей профессорско-преподавательского состава было научить будущих дипломатов иностранным языкам, которых абитуриенты в массе своей попросту не знали. Конечно, в разгар Второй мировой войны из всех иностранных языков самым важным казался немецкий. Но вопрос ставился о языковой поддержке функционирования системы всемирной дипломатии Советского государства, поэтому приходилось думать и о многих других языках. Причём довольно скоро стало ясно, что свободное*



*владение двумя иностранными языками составляло главное преимущество мгимовцев перед выпускниками всех других отечественных вузов, и преимущество неоспоримое. С самого первого дня изучение языков в МГИМО носило ярко выраженный прикладной характер: языки изучали люди, одновременно получавшие другие профессии – дипломата, экономиста, юриста, журналиста.*

*Язык специальности или, как стали говорить позже, язык профессии, сделался академической нишей МГИМО. Никто не мог говорить на иностранных языках на профессиональные темы с таким совершенством, как выпускники МГИМО; никто не мог превзойти выпускника-мгимовца по уровню профессионализма в любом виде специального перевода. Конечно, МГИМО не являлся переводческим вузом, но классных ad hoc переводчиков он готовил всегда. К тому же, в начале дипломатической карьеры молодым специалистам чаще всего приходится заниматься преимущественно переводами. Именно поэтому на сегодняшний день МГИМО вошёл в Книгу рекордов Гиннесса по числу изучаемых иностранных языков: их в 2014 году стало 53.*

---

**Ключевые слова:** иностранные языки, язык специальности, лингвострановедение, качество преподавания.

---

Качество изучения иностранных языков всегда стояло в МГИМО во главе угла, и год за годом, вплоть до настоящего времени мгимовцы побеждают во всероссийских и международных конкурсах по иностранным языкам – английскому, немецкому, китайскому, корейскому, японскому и т.д. Министерство иностранных дел Российской Федерации, как и прежде МИД Советского Союза, весьма охотно принимает выпускников нашего вуза в свои ряды. Даже когда в последние годы МИД ввёл особые квалификационные экзамены по двум иностранным языкам для кандидатов в дипломаты, никто так легко и, порой, с таким блеском не проходил их, как мгимовцы. Особенностью языковой подготовки в МГИМО за последние десятилетия является то, что одним из изучаемых иностранных языков – первым или вторым, – должен быть английский язык.

Когда по ротации молодой дипломат переезжает из страны изучаемого языка в новую страну, именно английский является той палочкой-выручалочкой, которая обеспечивает лингвистическое выживание в переходный период. Число кафедр английского языка в МГИМО поэтому постоянно росло. Подспудно это было обусловлено тем, что преподаватели стремились как можно глубже изучать со студентами английский язык профессии. В 2014 г. в МГИМО существуют восемь весьма успешных кафедр английского языка. На каждой из них создана уникальная школа изучения языка профессии и преподавания специального перевода.

Кафедра английского языка №1 – корневая английская кафедра всего университета – закреплена за факультетом международных отношений, её профилем является английский язык дипломатии и зарубежного регионоведения. Помимо языка профессии тут традиционно преподаётся дипломатическая переписка и перевод дипломатических документов. Ныне кафедра является базовой для магистерской программы «Лингвистика. Синхронный и письменный перевод для международных организаций». Сегодня магистранты этой программы весьма успешно работают устными и письменными переводчиками на высоком и даже высшем уровне. В настоящее время выпускники этой магистратуры Сергей Чудинов и Юлия Селезнёва регулярно переводят беседы Президента Российской Федерации; Анна Егорова, Устиния Хохлова, Никита Синицын, Сюзанна Крайнева постоянно работают на высоком уровне.

Кафедра английского языка №2 прочно связана с факультетом международных экономических отношений. Ряд преподавателей кафедры имеют учёную степень кандидата экономических наук. Кафедра создала и развивает школу преподавания английского языка экономики и делового английского языка. Опыт преподавания этих дисциплин воплотился за прошедшие десятилетия во многих учебниках, учебных пособиях и

справочниках по экономическому английскому языку и деловой переписке.

Кафедра английского языка №3 сегодня устойчиво ассоциируется с факультетом международной журналистики. Можно заметить, что до 2010 г. этот номер носила кафедра юридического профиля, которая сейчас стала кафедрой английского языка №8. Помимо журналистики, лингвисты кафедры обеспечивают преподавание дисциплин по таким направлениям, как «Связи с общественностью» и «Социология массовых коммуникаций». Кафедра создаёт много учебной литературы. Её особенностью является то, что тут работают два доктора филологических наук: профессора Е.М. Позднякова и Т.А.Ивушкина.

Кафедра английского языка №4 является базовой для формирования школы преподавания английского языка бизнеса и делового администрирования. Кафедра обеспечивает изучение английского языка студентами, магистратами и аспирантами факультета Международного бизнеса и делового администрирования. Отличие кафедры заключается в том, что она специализируется на лингвистической поддержке программ двойных дипломов: российско-британской (МГИМО – университет Сент-Эндрюс); российско-норвежской (МГИМО – университет Буде) и российско-французской (МГИМО – университет Нанси).

Кафедра английского языка №5 возглавляется доктором педагогических наук Л.К. Раицкой. Тут успешно развивается школа преподавания английского языка прикладной экономики. В нынешних условиях она опирается на факультет прикладной экономики и коммерции. Кафедра разрабатывает учебники совместно с авторитетными английскими авторами.

Кафедра английского языка №6, работающая на базе Международного института управления (МИУ), поддерживает английский язык по профилям «Экономика» и «Юриспруденция»; среди её преподавателей есть носители английского языка из Великобритании. Кафедра английского языка №7 опирается на факультет политологии и служит центром изучения политического английского языка. Эта кафедра в 2001 г. выделилась из кафедры №1 и во многом продолжает её многолетние традиции.

Кафедра английского языка №8 (до 2010 года – кафедра английского языка №3) обладает воистину уникальной практической школой преподавания юридического английского языка. Признанным гуру этой школы является Ирина Григорьевна Федотова, которая совместно со специальными кафедрами юридического профиля создала уникальную систему преподавания языка профессии. Кафедра естественным образом опирается на международно-правовой факультет, славящийся своими научными традициями.

Английский язык в условиях глобализации в начале XXI в. и доминирования Интернета

является безоговорочным всемирным *lingua franca*, однако другие языки, оказавшись в условиях опасности преждевременной гибели, с особым упорством защищают своё право на существование. Интеллектуальное международное сообщество оказывает малым языкам всяческое содействие, и нередко владение этими малыми или редкими языками открывает перед российскими дипломатами те двери, которые закрыты перед безъязыкими дипломатами из других стран, которые в своей речи могут передавать только общие идеи, теряя жизненно важные для граждан малых стран языковые нюансы. Из числа европейских малых языков следует упомянуть:

- скандинавские (датский, шведский, норвежский и исландский);
- финский и родственные ему эстонский и венгерский;
- большую и важную для России группу славянских языков (сербский, хорватский, словенский, словацкий, польский, чешский, болгарский);
- румынский, греческий языки.
- в силу очевидных исторических причин особое значение для современной России имеют языки ближнего зарубежья: украинский, эстонский, а также латышский и литовский; древний язык Закавказья – азербайджанский; языки Средней Азии – узбекский, туркменский и таджикский).
- азиатский вектор российской внешней политики обеспечивается изучением в МГИМО не только распространённых в данном регионе китайского, японского, хинди, индонезийского/малайского и бенгальского языков, но также монгольского, тайского и вьетнамского.

Основные европейские языки (английский, немецкий, французский и испанский), как правило, изучаются в несколько потоков, которые должны слиться воедино к началу третьего курса. Это:

- а) поток начинающих, то есть лиц, которые до поступления в МГИМО не изучали данный основной язык;
- б) поток продолжающих, которые изучали его, но недостаточно глубоко и основательно;
- в) поток продвинутых, то есть проживавших в течение значительного времени в странах среди носителей данных языков или интенсивно изучавших их перед поступлением в МГИМО с высоко квалифицированными преподавателями. В подобных случаях на кафедрах наработаны научно обоснованные методики, которые позволяют делать занятия интенсивными и интересными для каждого из потоков.

Важным является то, что МГИМО перешёл на преподавание иностранных языков в соответствии с подходом, рекомендованным Советом Европы, с опорой на шесть уровней: A1 – уровень выживания; A2 – уровень элементарного владения; B1 – пороговый уровень; B2 – уровень независимого пользователя; C1 – уровень про-

фессионального владения; и C2 – уровень владения в совершенстве. Такой подход в методическом плане позволяет отказаться от концепций первого или второго языка; владение языками обозначается индексом языковой компетентности, а не порядком изучения языков (что особенно очевидно, когда человек изучает три и более иностранных языков).

Глубокое владение студентами МГИМО основными иностранными языками позволило открыть в МГИМО отдельное направление подготовки – «Лингвистика». Хотя в качестве основной студенты МГИМО получают неязыковую профессию (дипломат, экономист, юрист и так далее), среди них всегда обнаруживались прирождённые лингвисты, готовые сделать иностранные языки своей главной профессией. Для таких студентов в рамках направления «Лингвистика» была открыта магистерская программа «Подготовка синхронных и письменных переводчиков для международных организаций».

В основном данная программа была сориентирована на подготовку переводчиков для Организации Объединённых Наций, поэтому операционными языками стали рабочие языки ООН – английский, французский, испанский, русский, китайский и арабский. Однако ООН не позволяет работать переводчиками с китайского и арабского не носителям этих языков в силу обилия в них региональных диалектов, понимание которых для лингвистов-иностранцев весьма затруднено. Поэтому для русскоязычных переводчиков английский по понятным причинам стал обязательным рабочим языком, то есть из вторых языков выбор состоял лишь из французского и испанского.

Особая роль в становлении школы преподавания синхронного перевода принадлежит ветерану МИД России, переводчику высшей квалификации Владимиру Яковлевичу Факову. Другой несомненной заслугой В.Я. Факова стало создание на базе МГИМО, а потом и Дипломатической академии МИД РФ, Курсов синхронного перевода для международных организаций. Эти годичные курсы с неизменным успехом работают на базе МГИМО уже десять лет, ежегодно готовят около 20 переводчиков-синхронистов, которые получают официальный диплом о профессиональной переподготовке в качестве синхронных переводчиков. Пока все выпуски были с английским языком, однако руководство Курсов ведёт работу, чтобы расширить диапазон изучаемых языков за счёт немецкого и французского.

Успешность работы языковых школ МГИМО обеспечивается среди прочего и тем, что в университете на языковых кафедрах работают лингвисты, постоянно привлекаемые для осуществления перевода на высшем государственном уровне:

- Владимир Яковлевич Факов – английский язык;
- Михаил Константинович Огородов – французский язык;



## ■ Филология

- Вадим Алексеевич Дмитренко – итальянский язык;
- Сергей Владимирович Чиронов – японский язык;
- Сергей Иванович Савченков – индонезийский язык и другие.

Немало преподавателей языковых кафедр приглашаются для синхронного перевода на высоком уровне: с кафедры английского языка №1 – Валентина Николаевна Трибунская, Дмитрий Александрович Крячков, Елена Андреевна Карельская, Елена Юрьевна Кудрявцева и другие; с кафедры английского языка №2 – Наталья Дмитриевна Кузнецова; с кафедры испанского языка – Юрий Петрович Мурзин.

Преподавание иностранных языков в МГИМО(У) ведётся под руководством и в тесном контакте с Министерством иностранных дел Российской Федерации. Некоторые преподаватели-лингвисты МГИМО работают по совместительству на Высших курсах иностранных языков МИД России (ВКИЯ). Это обеспечивает взаимообогащение соответствующих языковых школ: именно МИД разрабатывает заявки на открытие в МГИМО в конкретном учебном году преподавания тех или иных иностранных языков, а представители территориальных департаментов МИД и штатные преподаватели ВКИЯ неизменно включаются в состав государственной комиссии по иностранным языкам, обеспечивая своего рода «госприёмку» по иностранным языкам.

Долгительным стимулом для углубления изучения иностранных языков в МГИМО стало введение преподавания ряда дисциплин на английском и некоторых других иностранных языках. Большую роль в этом играет активное участие МГИМО в Болонском процессе: благодаря этому количество студентов, отправляемых на семестр или учебный год по программам студенческой академической мобильности учиться в ведущие зарубежные университеты, из года в год возрастает. А обучение там ведётся, как правило, на английском языке, равно как и прохождение всех видов контроля (текущего, итогового) сформированности языковых компетенций. В настоящее время в МГИМО начала работать бакалаврская программа на английском языке, что также поднимает уровень владения языком профессии нашими студентами.

В МГИМО в пределах оперативной необходимости традиционно преподают носители языка. Примерами могут служить:

- Грэм Гарнер – на кафедре английского языка №6;
- Мигель Арсуага-Герра и Родриго Вивас – на кафедре испанского языка;
- Ху Шусянь и Лю Цзяньжунь – китайский язык на кафедре китайского и других языков;
- Тху Хьюнг Ань и Нгуэн Тху Хьюнг – вьетнамский язык на кафедре китайского и других языков;

– Брюно Биссон – на кафедре французского языка №1;

- Жуау Мендоса Жуау Карлос – португальский язык на кафедре романских языков;
- Винченцо Висконти – итальянский язык на кафедре романских языков.

Студенты МГИМО постоянно проходят языковые стажировки за рубежом. Практически все китаисты стажировались в Китае или на Тайване; многие франкофоны получают возможность совершенствовать свой французский во Франции; отлично налажено языковое взаимодействие с испанскими вузами. Если в доперестроечные времена преподавание иностранных языков в МГИМО носило в основном сугубо практический характер, то в последние пятнадцать лет заметно возрос научный потенциал языковых кафедр. В МГИМО создан и в 2013 году успешно прошёл переаттестацию Диссертационный совет по защите докторских и кандидатских диссертаций по германским и романским языкам. За последние годы около 30 аспирантов и соискателей защитили в этом совете кандидатские диссертации. Всего на кафедрах филологического профиля в 2014 г. работают 18 докторов наук, 2 PhD-доктора и 244 кандидата наук.

В последние годы получила развитие практика изучения студентами третьих близкородственных языков. Например, естественным образом сформировались пары: турецкий–азербайджанский; турецкий–туркменский; персидский–таджикский; румынский–молдавский; пушту–дари; индонезийский–малайский; сербский–хорватский и др. Многие студенты в рамках выстраивания индивидуальных образовательных траекторий изучают три, а некоторые – даже четыре иностранных языка. В настоящее время около 20 студентов учат и будут сдавать для включения в диплом четыре иностранных языка, а порядка 800 человек изучают со сдачей официального выпускного экзамена МГИМО три иностранных языка.

Большим достижением языковой подготовки МГИМО является создание разветвлённой системы специализированных мультимедийных аудиторий для преподавания иностранных языков. В каждой из таких аудиторий имеются подключённый к сети по волоконным линиям связи компьютер, мультимедийный проектор с экраном, динамики; по индивидуальным заявкам языковых кафедр в аудиториях монтируется комплект цифровой лаборатории устной речи или наушники на индивидуальных рабочих местах студентов. Для преподавания синхронного перевода оборудованы три специализированных класса синхронного перевода, где проводится подготовка переводчиков-синхронистов.

В целях обеспечения занятий в языковых мультимедийных классах создан обширный банк данных, включающий аутентичные аудиокурсы, видеокурсы, оперативные записи новостей на большинстве изучаемых в МГИ-

МО языков, презентации Power Point, художественные фильмы на иностранных языках, в том числе в DVD-формате. Успешно развивается конструирование преподавателями-филологами авторских мультимедийных программ, разработанных под потребности конкретных учебных модулей. Больших успехов в этой работе добились кафедры английского языка №1 и языков Центральной и Юго-Восточной Европы. В университете поддерживается среда, которая позволяет использовать на языковых занятиях в любых учебных аудиториях портативные компьютеры типа электронных планшетов и коммуникаторов.

Ведётся интенсивная разработка дистанционной мультимедийной среды изучения иностранных языков. В университете в рамках Управления языковой подготовки создан Отдел инновационных методик изучения иностранных языков, который занимается адаптацией существующих дистанционных платформ к потребностям языковой подготовки как студентов МГИМО, так и внешних пользователей на коммерческой основе.

Языковые традиции МГИМО подразумевают выделение в изучении конкретных языков нескольких аспектов. В бакалавриате это прежде всего:

- общий язык или языковая практика, язык профессии;
- специальный перевод (общественно-политический, дипломатический, экономический, юридический и так далее);
- деловая переписка (дипломатическая, экономическая или юридическая);
- стоит упомянуть аспект «военный перевод», который среди прочего готовит студентов к переговорной работе по военным вопросам.

В магистратуре аспектизация носит несколько иной характер:

- помимо традиционных «языковой практики» и «языка профессии», это ещё и «презентации Power Point на иностранных языках»;
- аспект «научный дискурс», необходимый

для продолжения обучения в зарубежных вузах и написания на иностранных языках магистерских и докторских (PhD) диссертаций;

- эффективная коммуникация в интернет-среде.

Языковые кафедры университета и кадровые службы МГИМО рассматривают в качестве весьма важной задачи сохранение студентами изученных ими в университете редких и восточных языков. Совместно с МИД обеспечивается персональное кадровое сопровождение студентов, которые успешно овладели этими языками, они приглашаются на стажировки в соответствующие департаменты МИД и направляются в российские загранучреждения.

Важный ресурс языковой подготовки в МГИМО – опора в изучении иностранных языков на специальные кафедры университета, проведение вместе с ними совместных двуязычных занятий и конференций. В последнее время приобретает всё большую популярность использование в учебном процессе метода «кейсов», при этом используются как «кейсы» из внешних банков данных, так и точно разработанные кейсы под потребности конкретных кафедр и учебных дисциплин.

В числе важных направлений стратегического развития языковой подготовки прежде всего находится дистанционное обучение языкам, причем как студентов МГИМО (студентов бакалавриата и магистрантов), так и внешних слушателей. Важное направление этой деятельности – поддержка повышения квалификации российских дипломатов за рубежом, обучение их новым иностранным языкам в рамках поддержки программ кадровой ротации. Дистанционное обучение иностранным языкам позволит ещё выше поднять престиж языковой подготовки МГИМО в стране и в мире. Важную роль тут призвано сыграть обучение иностранцев русскому языку как иностранному с присвоением им соответствующих официальных квалификаций (уровней) владения русским языком.

## Об авторе

**Гладков Геннадий Иванович** – к.пед.н., профессор, начальник Управления языковой подготовки и Болонского процесса МГИМО(У) МИД России.

## LANGUAGE SCHOOLS OF MGIMO-UNIVERSITY

**G.I.Gladkov**

Moscow State Institute of International Relations (University), 76 Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

**Abstract:** In 1943, when the Department of International Relations at MSU was established to develop one year later into the Moscow State Institute of International Relations (MGIMO), the first task of the faculty was to teach future diplomats of foreign languages, which they for the most part simply did not know. Of course, in the midst of World War II, the most important foreign language seemed to

---

■ Филология

---

*be German. But the question was in providing for language support for the system of world diplomacy of the Soviet state. And pretty soon it became clear that proficiency in two foreign languages was the main advantage of MGIMO graduates over graduates of all other national universities. The language study at MGIMO is of applied nature: while studying languages students at the same time receive other professions – a diplomat, an economist, a lawyer, a journalist.*

*Studying a language of profession became an academic niche of MGIMO. That is why today MGIMO entered the Guinness Book of Records for the number of foreign languages studied: 53 in 2014.*

**Key words:** foreign languages, language speciality and area studies, the quality of teaching.

**About the author**

**Gladkov G.I.** – Candidate of pedagogical sciences, professor, the head of Department of language studies and Bologna process, MGIMO-University.